



災害発生時の留言電話及宽带留言板 災害用伝言ダイヤルとブロードバンド伝言板

毎年 9 月 1 日乃防災日。

提到防灾，人们大概会马上联想到地震吧。要是发生了大地震，同时震区住着自己的亲人或朋友，您将怎么办呢？一定是先打电话确认对方是否平安吧。然而，电话会一直打不通。这是因为大量的人同时拨号，致使电话很难接通，出现“辐辏”（爆线）的情况。据说四川大地震时，震区电话线被打爆，手机基本上无法接通。

（接下页）

毎年 9 月 1 日は防災の日です。

防災といえば、先ず頭に浮かぶのは地震ですね。大地震が発生し、被災地に親類や友人知人が住んでいるとしたら、あなたはどうしますか。先ず電話で安否を確認しようとするでしょう。ところが、電話は一向につながりません。大量のアクセスが集中し、電話がつながりにくい状況（「ふくそう」という）になったのです。四川地震の際も、被災地では激しいふくそうで、携帯電話がほとんどつながらなくなりました。（次頁に続く）

目 录

| | |
|-------|--|
| 1~4 | 灾情发生时的留言电话及宽带留言板 |
| 5 | 【来中国归国者定着促进的好消息】“远程学习课程”正在招生！可选修两门学科的规定重新恢复！ |
| 6~8 | 新闻摘要（2010年2月19日~6月20日） |
| 9~11 | 新闻话语《普天间基地问题》 |
| 12~13 | 从零开始的电脑用语知识⑩“超便携个人电脑”和“网络掌上电脑” |
| 14~15 | ~生活信息~“宫颈癌预防针”与“子宫癌检查” |
| 16~19 | 考取一个资格⑬“医疗事务” |
| 20~22 | 日本の家常菜⑭“蘑菇什锦饭・芝麻拌秋葵、扁豆” |
| 23~25 | 就业系列③ 如何填写履历书 |
| 26~27 | 《征稿》为中日世代友好相传尽一份爱心 |
| 28 | 编后记 |
| 28 | 订正 |

目 次

| |
|--|
| 災害用伝言ダイヤルとブロードバンド伝言板 |
| 【中国帰国者定着促進センターからのお知らせ】「遠隔学習課程」募集中！2コース受講復活！！ |
| ニュース記事から（2010年2月19日~6月20日） |
| ニュースのことば「普天間基地問題」 |
| 1からのパソコン用語知識⑩「モバイルノート」と「ネットブック」 |
| ~生活情報~「子宮頸がん予防ワクチン接種」と「子宮がん検診」 |
| 資格を取ろう⑬「医療事務」 |
| 日本の家庭料理⑭「きのこの炊き込みご飯・おくらといんげんのごま和え」 |
| 就労シリーズ③ 履歴書の書き方 |
| 《投稿》日中友好のために、真心を尽くす |
| 編集後記 |
| 訂正 |

(接前頁)

许多震区居民反映，“地震造成了莫大的损失，但当时最为痛苦的，是无法得知亲人及朋友是否平安。”

在这种时候，发生灾害时的专用传信拨号将会为我们提供方便。它是在发生地震和火山等灾害时，与灾区的联络量变得很大，电话很难接通时实施的一种留言服务，于平成 10 月首次实施。据说平成 7 年阪神・淡路大地震时，电话辐辏（爆线）时间达到了五天。因此，为以防万一，了解一下如何进行留言电话，是很有帮助的。另外，由于平时并没有留言电话服务，因此 NTT 开设了通过动漫图像及语音指南来确认留言程序的网站。此外，还可以在指定日进行录留言的模拟练习。除此之外，平成 17 年，还开始实施一种灾害发生时的宽带留言板等通过互联网来确认亲友平安与否的服务。

【用于灾害发生时的留言电话“171”】

平时不提供服务。只有在灾害发生，NTT 决定启动这项服务时，才能通过电视、收音机、NTT 的官方网页等获得通知。

1 可利用的电话

普通电话、INS 网、公用电话、光缆电话以及灾害发生时，NTT 设置于避难所等处的特设公用电话。也可以通过手机、PHS 等享受口信服务。具体事宜，敬请向您所加入的电信通讯公司咨询确认。

2 服务开始的时间

当地震等灾害发生，打往灾区的问安电话频增，电话出现难以接通的情况时，便开始启用。

3 可登录的电话号码（受灾方的电话号码）

为受灾而出现电话很难接通的地区。基本上以都道府县为单位。

4 留言录音时间、留言保存时间、留言件数

(前頁より)

住民の多くは、「地震で甚大な被害を受けたが、当時最も困ったことは、親族や知人の安否がわからないことだった。」と述べています。

そんな時には、災害用伝言ダイヤルが便利です。地震、噴火などの災害の発生により、被災地への通信が増加し、電話がつながりにくい状況の時に開始される声の伝言板で、平成 10 年から開始しました。平成 7 年の阪神・淡路大地震では電話ふくそうが 5 日間続いたそうです。いざという時のために、使い方を知っていると心強いです。なお、普段は利用することができないので、NTT では、アニメーション映像と音声で操作手順を確認することができるとしています。また、決められた日時に体験利用することもできます。他にも災害用ブロードバンド伝言板というインターネットを使った安否確認が平成 17 年から開始されました。

【災害用伝言ダイヤル「171」】

普段は利用できません。災害発生時、NTT で開始が決定された場合に、テレビ・ラジオ・NTT の公式ホームページ等で知ることができます。

1 利用できる電話

一般電話、INS ネット、公衆電話、ひかり電話及び、災害時に NTT が避難所などに設置する特設公衆電話です。携帯電話・PHS からも利用できますが、詳しくは契約している通信事業者へ確認してください。

2 利用の開始

地震等の災害発生時に、被災地の方の安否を気遣う通話が増加し、被災地への通話がつながりにくい状況になった場合。

3 登録できる電話番号（被災者側の電話番号）

災害により電話がかかりにくくなっている地

留言录音时间 每条留言为 30 秒以内

留言保存时间 录音后 48 小时以内

留言条数 每个号码可录 1~10 条留言

5 费用

只有在录留言・听留言时才需要付费。利用设于避难所等处的特设公用电话时，无需付费。

6 操作方法

①录留言

拨“171”→(录音指南)→按“1”→(录音指南)→拨专门用于录音的市区电话号码(受灾方的电话号码)→(录音指南)→录音

②拨听留言

拨“171”→(录音指南)→按“2”→(录音指南)→拨专门用于录音的市区电话号码(受灾方的电话号码)→(录音指南)→放录音

③删除留言

录下来的留言过了保存时间之后，便会被自动删除。

*可以通过动漫图像及语音指南来确认录音程序的网站

看图了解“171”

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/hayawakari.html>

7 模拟录音

要想事先掌握在灾害发生时，如何通过打电话来传递口信，不妨进行模拟练习。只是需要花费通讯费(与平时的电话费一样)。

①可进行模拟练习的时日

每月 1 日 00:00~24:00

1 月 1、2、3 日

(1 月 1 日 00:00~1 月 3 日 24:00)

防灾周(8 月 30 日 9:00~9 月 5 日 17:00)

防灾与志愿者周

いき 域。おおむね都道府県単位。

4 伝言録音時間・伝言保存期間・伝言蓄積数

伝言録音時間 1 伝言あたり 30 秒以内

伝言保存期間 録音してから 48 時間

伝言蓄積数 電話番号あたり 1~10 伝言

5 利用料金

伝言の録音・再生時の通話料のみ必要。

避難所等に設置する特設公衆電話からの利用は無料。

6 操作方法

①伝言の録音

「171」にダイヤル→(音声案内)→「1」を入力→(音声案内)→伝言を登録する電話番号(被災者側の電話番号)を市外局番から入力→(音声案内)→録音

②伝言の再生

「171」にダイヤル→(音声案内)→「2」を入力→(音声案内)→伝言を登録する電話番号(被災者側の電話番号)を市外局番から入力→(音声案内)→再生

③伝言の消去

伝言を受けてから保存期間を経過した時点で自動的に消去されます。

*アニメーション映像と音声で操作手順を確認することができるサイト
絵で見る“171”

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/hayawakari.html>

7 体験利用

災害発生に備えて災害用伝言ダイヤルの利用方法を事前に覚えることを目的として、体験利用ができます。通話料(通常と同様の料金)はかかりません。

①体験利用の日時

毎月 1 日 00:00~24:00

正月 3 日

(1 月 1 日 00:00~1 月 3 日 24:00)

(1月15日9:00～1月21日17:00)

② 进行模拟练习的条件

留言条数：10 条

留言录音时间：30 秒

留言保存期间：6 个小时

注 1 真正发生灾害时，有时无法进行模拟练习。

注 2 由于运营关系，有时模拟练习的时间会有所提前。

【灾情发生时的宽带留言板“网站 171”】

和灾情发生时的留言电话一样，灾情发生时的宽带留言板也可以在规定的时日里进行录留言的模拟练习。

① 留言登录方法

访问“<https://www.web171.jp/>” → 确认使用规定以后，选择“同意”项，并点击进入“下一步” → 输入可以浏览留言的电话号码（受灾方的电话号码），后点击“OK”项 → 输入留言，点击“留言登录”项，就会显示出用以确认留言内容的页面，确认完毕后点击“OK”即可。

② 浏览留言及追加登录留言的方法

访问“<https://www.web171.jp/>”网站 → 确认使用规定以后，选择“同意”项，并点击进入“下一步” → 输入可以浏览留言的电话号码，后点击“OK”项 → 浏览留言后，想要登录回信的话，便输入需要传达的内容，并点击“留言登陆”项，此时会显示出用以确认留言内容的页面，确认完毕后点击“OK”项 → 出现“留言接收完毕”页面时，即表示留言登录成功。

有关各具体事宜，敬请浏览下述网站：

NTT 东日本

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/>

NTT 西日本

<http://www.ntt-west.co.jp/dengon/> (T)

防災週間 (8月30日9:00～9月5日17:00)
防災とボランティア週間

(1月15日9:00～1月21日17:00)

② 体験利用の条件

蓄積伝言数：10 伝言 伝言録音時間：30 秒

伝言保存期間：6 時間

注 1 災害が発生した際には体験利用ができない場合があります。

注 2 体験利用の開始時間は運用の都合で早まる場合があります。

【災害用ブロードバンド伝言板「Web171」】

災害用ブロードバンド伝言板も災害用伝言ダイヤルと同じく指定の日時に体験利用できます。

① 伝言の登録方法

「<https://www.web171.jp/>」にアクセス → 利用規約を確認後、「同意する」にチェックして「次へ」ボタンをクリック → 伝言を閲覧する電話番号（被災者側の電話番号）を入力後、「OK」ボタンをクリック → 伝言を入力後、「伝言の登録」ボタンをクリックすると確認画面が表示されるので、よければ「OK」をクリック

② 伝言の閲覧、追加登録方法

「<https://www.web171.jp/>」にアクセス → 利用規約を確認後、「同意する」にチェックして「次へ」ボタンをクリック → 伝言を閲覧する電話番号を入力後、「OK」ボタンをクリック → 伝言を閲覧後、返信の伝言を登録する場合、必要事項を入力して「伝言の登録」ボタンをクリックすると確認画面が表示されるので、よければ「OK」をクリック → 「伝言を受け付しました」の画面が表示されて登録完了。詳細は以下のサイトで確認できます。

NTT 東日本 <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/>

NTT 西日本 <http://www.ntt-west.co.jp/dengon/>

(T)

【来中国帰国者定着促進の好消息】

“远程学习课程”正在招生！ 可选修两门学科的规定重新恢复！

“远程学习课程”是为从现在开始想学日语的人或想按照自己的进度学习的人，开设的以函授教育形式进行日语学习的课程。应募者增加，曾减至每人只能选修一门科目的规定，从 8 月开始又重新恢复到每个学员可以选修两门科目了。目前选修一门科目，想再选修一门科目的学员，也可以应募。“远程学习课程”是以归国者为对象，因此教材费和学费均为免费。全部教材采用日中对译；会话学科还配有 CD；非常适用于自学。根据地区不同，还可以每月接受一次面授辅导。可以从 22 门学科中选择一门想选修的科目。如果每月 24 日之前申请报名，下一个月就可以开始学习。（如果应募者过多，有可能需要各位稍许等候）欢迎各位踊跃报名参加！想了解学科的详情以及申请报名等请与：

中国帰国者定着促進中心联系或咨询。

电话 04-2993-1662

传真 04-2991-1689（可使用中文）



（中国帰国者定着促進センターから のお知らせ） 「遠隔学習課程」募集中！ 2コース受講復活！！

「遠隔学習課程」は、今すぐ日本語学習を始めたい方、自分のペースで勉強したい方のための通信教育で学ぶ日本語学習課程です。応募者が増え受講可能コースを 1 コースに絞っていましたが、8 月から一人 2 コース受講可能となります。現在 1 コース学習中の方ももう一つ勉強したいなと思う方はご応募ください。「遠隔学習課程」は帰国者対象の課程なので教材費、受講料は無料です。教材は全て日中对訳になっており、会話コースには CD も付き自学自習に最適です。地域によっては月一回程度の対面の指導も受けられます。22 コースの中から自分の学びたいコースを選べます。毎月 24 日までにお申し込みいただくと翌月から学習を始められます（応募者が増えた場合は多少お待ちする場合があります）。奮ってご応募ください。コースの詳細などお問い合わせ、お申し込みは：

中国帰国者定着促進センター

TEL04-2993-1662、FAX04-2991-1689 まで
（中文可）。

新闻摘要



(2010 年 2 月 19 日～6 月 20 日)

2 月 19 日 (星期五)

《小姨多鹤》，这部描写第二次大战结束后，一位遗华日本女性其半生的电视连续剧，近来在中国国内深受欢迎。这部电视剧根据一位叫严歌苓（52 岁）——侨居美国的作家之同名小说改编而成。去年 10 月末，自浙江省首次播放以来，已经有 40 多家电视台相继播出。

4 月 5 日 (星期六)

上个月 29 日清晨，居住在长野县松本市的遗华孤儿及其家人，开始了义务清除其住地附近河面垃圾的工作。在国家实施的经济支援及市民团体的支援下，一家人的生活有了余裕，于是生出“回报社会”的想法。去年 12 月和今年 3 月，一家人于所在市的田川河河床边清除散落的垃圾，并表示今后将会把这一活动持续下去。

4 月 10 日 (星期六)

9 日，因从事遗华孤儿支援活动而被授予吉川英治文化奖的菅原幸助先生（85 岁），在东京某饭店，接受了由主办方吉川英治国民文化振兴会颁发的奖状。战后，菅原先生曾任朝日新闻记者，退休后设立了“神奈川中国归国者福祉援护协会”（横滨市中区），并一直从事着遗华孤儿的支援活动。

ニュース記事から

(2010 年 2 月 19 日～6 月 20 日)

2 月 19 日 (金)

第 2 次世界大戦後に中国に残留した日本人女性の半生を描いた連続テレビドラマ「小姨多鹤」が、中国国内で人気を呼んでいる。原作は 2008 年に出版された米国在住の女性作家、嚴歌苓さん（52）の同名小説。昨年 10 月末、浙江省で最初に放送され、その後 40 以上の放送局で放映されている。

4 月 5 日 (土)

先月 29 日朝、長野県松本市などに住む中国残留孤児とその家族らが、地元の川の清掃ボランティアを始めた。国の経済支援や市民団体の支援などで生活にゆとりが生まれ、「社会に恩返しをしたい」と思い立ち、昨年 12 月と今年 3 月、同市の田川河川敷でゴミを拾い集め、今後も定期的に続けていきたいという。

4 月 10 日 (土)

中国残留孤児の支援活動で吉川英治文化賞に選ばれた菅原幸助さん（85）が 9 日、東京のホテルの表彰式で主催の吉川英治国民文化振興会から賞状を受けた。

戦後、朝日新聞記者となり、定年後に「神奈川中国帰国者福祉援護協会」（横滨市中区）を設立し、帰国孤児らの支援活動をしてきた。

4 月 15 日 (星期四)

14 日清晨 7 时 49 分 (日本时间同日 8 时 49 分), 中国西部の青海省玉树藏族自治州发生了震级为 7.1 级的地震, 造成至少 400 人遇难, 10000 人受伤。

5 月 1 日 (星期六)

上海世界博览会 (上海世博) 于五月 1 日正式开幕。此次世博将在 5 月 1 日至 10 月 31 日之间举行。参展国・国际机构均超出以往数字, 达到 240 个; 入园人数预计将超过以往任何一届, 达到 7000 万人次。此次世博的主题为“城市, 让生活更美好!”。

5 月 19 日 (星期三)

两年前四川大地震时, 居住在日本的遗华孤儿曾向中国政府捐赠约 1700 万日元。而依靠这一笔善款建设的小学, 于近日正式建成。18 日, 80 名来自日本的遗华孤儿出席了建于中国四川省的小学落成捐赠仪式, 并迎来了 128 名在校生的热烈掌声。

6 月 1 日 (星期二)

5 月 31 日, 从九州至北海道的遗华孤儿代表及对其实施支援的律师, 与长妻昭厚生劳动大臣进行了会晤, 并围绕 2008 年 4 月开始实施的新型支援政策之九项内容, 向厚生劳动大臣亲手提交了改善请愿。

4 月 15 日 (木)

中国西部の青海省玉树自治州玉樹県で 14 日午前 7 時 49 分 (日本時間同 8 時 49 分)、マグニチュード 7.1 の地震が発生し、少なくとも 400 人が死亡、1 万人が負傷した。

5 月 1 日 (土)

上海国際博覧会 (上海万博) が 1 日開催された。期間は 5 月 1 日から 10 月 31 日、参加国・国際機関は過去最高の 240 を超え、入場者目標は過去最多の 7000 万人としている。テーマは「より良い都市、より良い生活」。

5 月 19 日 (水)

日本で暮らす中国残留日本人孤児らが 2 年前の四川大地震の際に中国政府に約 1700 万円を寄付し、その資金をもとに建設された小学校が完成した。18 日、日本から孤児ら約 80 人が中国四川省の小学校の落成・寄贈式に出席し、在校生 128 人が拍手で迎えた。

6 月 1 日 (火)

5 月 31 日、北海道から九州までの中国残留日本人孤児の代表と支援する弁護士らが、長妻昭厚生労働相に会い、2008 年 4 月に実施された新支援策に対し 9 項目の改善を求めると要望書を手渡した。

6月14日（星期一）

20 日晚 10 时，NHK 教育频道将在 ETV 特别节目里播放《中国遗华孤儿 丈夫们的岁月》。去年 10 月，NHK 高清晰电视频道曾播放过聚焦一位遗华女性（74）其回到日本前（去年 8 月）的专题节目。此次是续集，内容讲述的是这位回到日本的遗华女性之丈夫（74 岁）的故事。

6月15日（星期二）

位于东京都台东区“中国残留孤儿之家”的孤儿们，为了筹集其加入 NPO 法人的运营资金，自 18 日起，开始出售自己制作的饺子。

6月19日（星期六）

18 日，由遗华孤儿组织的 NPO 法人“中国归国者・日中友好之会”（东京都台东区）创设的制作出售饺子的“饺子工房”（台东 4 丁目），正式开店营业。一共有七十人前去参加了于这一天傍晚六点举行的开业庆典。

① 请注意

本栏目的新闻皆为一般报章的报道摘要。因此，并非为政府正式公布之内容，其中一部分还包含媒体的观察消息，敬请注意。

6月14日（月）

20 日夜 10 時、NHK 教育テレビで ETV 特集「中国残留孤儿 夫たちの歳月」を放映する。昨年 10 月に NHK ハイビジョンで、昨年 8 月に帰国した残留孤児の女性(74)の帰国までの様子を放送したが、今回の第 2 弾はこの女性と中国人の夫(74)を取り上げ、夫に焦点を絞る。

6月15日（火）

東京都台東区の「中国残留孤儿の家」では、孤儿たちが自分たちの参加する NPO 法人の運営資金を得るための取り組みとして、18 日から手作り餃子の販売を始める。

6月19日（土）

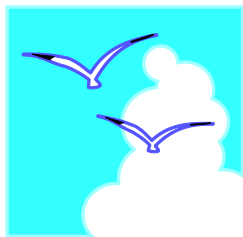
中国残留日本人孤儿らがつくる NPO 法人「中国帰国者・日中友好の会」（東京都台东区）が 18 日、餃子を製造販売する「餃子工房」（台東 4 丁目）を開店し、午後 6 時からのオープニングパーティーには約 70 人が駆けつけた。

① ご注意

本欄の内容は、すべて一般の新聞などで報道された内容を要約して掲載しているものです。したがって、政府が公式に発表したものではなく、一部には報道機関の観測記事なども含まれていますので、ご注意ください。

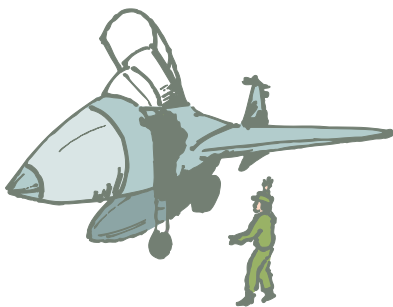
新闻话语 《普天間基地問題》

八月，驻日美军普天間基地的迁移问题将到达一个紧要关头。我们在此想探究一下其背景。



沖縄県位于日本南端，是深受人们喜爱的旅游胜地。然而，在占其总面积 18%的土地上，却设置了 30 多个美军基地，据说占全日本美军基地的 75%。那么，美军为什么会在日本设置基地呢？60 年前，日本与美国签订了《日美安全保障条约》（1951 年），在条约中，日本和美国约定“美国向日本提供安全保护的同时，在日本设置军事基地”。

美军基地之所以多集中在沖縄県，还要进一步追溯其历史渊源。1945 年，日本第二次世界大战战败。对于日本来说成为最终战场的沖縄，那里的人民付出了巨大的生命代价。战后的日本被美国占领，于 1952 年恢复主权，然而沖縄県一直到 1972 年才回归日本，在此期间美国一直占据沖縄，并设置了大量的军事基地。这是因为沖縄的地理位置决定了它在战略上的重要地位。美苏冷战时期，以美国为中心、和以苏联、中国为中心的两大大势力集团分庭对峙，如果在沖縄有军事基地的话，美国就可以藉此来威慑及覆盖中国及东南亚各国。1960 年越南战争爆发时，美国支持



ニュースのことば 「普天間基地問題」

8 月に再び山場を迎えるといわれている普天間基地の移設問題。今回はその背景を探ってみます。

南国の観光地として人気のある沖縄県ですが、沖縄には全体の 18% を占める面積に、アメリカ軍の基地施設が 30 箇所余り置かれています。これは日本にある米軍基地の 75% に当たるそうです。そもそも何故日本にアメリカの基地があるのでしょうか。実は 60 年前、日本はアメリカとの間で「日米安全保障条約」(1951 年)を結びました。これは「アメリカは日本を守る代わりに、日本にアメリカの基地を置いてもいい」という約束です。

沖縄に多くの基地がある理由をお話するには、さらに歴史を遡らなければなりません。1945 年、日本は第二次世界大戦に敗れました。日本にとって最後の決戦場となった沖縄で多くの住民が戦死した悲劇は、よく知られています。戦後日本はアメリカの占領下に置かれ、1952 年に主権を回復しました。けれど沖縄だけは、1972 年に返還されるまで占領されたままでした。この間アメリカはたくさんの基地を作りました。沖縄が戦略上重要な地域にあったためです。かつて米ソ冷戦時代といわれた頃、世界はアメリカを中心とした勢力と当時のソ連や中国を中心とした勢力に分かれて対立していました。沖縄に基地があれば、中国、東南アジアの国々等とても広い範囲をカバーできたのです。1960 年ベトナム戦争が起こった時、アメリカは南ベトナムを応援し、沖縄は米軍の

的是南越，那时，冲绳作为美军士兵及物资的运输补给基地，发挥了很大的作用。

此次因人关注的普天间基地，是美国的海军陆战队基地。当外国发生战争或纠纷时，它可以率先抵达烽火前线。由于过去多从海上登陆作战，因而得名；现在主要采用通过直升机或飞机空降登陆。普天间基地位于宜野湾市的市区，周围是普通的居民住宅和学校。从早到晚，飞机和直升机不停地起降，其噪音使周围居民苦不堪言。同时，基地士兵引起的犯罪问题，也成为一个问题。15年前美军士兵强暴小学女生事件，引发了居民要求减少冲绳美军基地的运动；6年前美军直升机在冲绳国际大学校园内坠毁，更使居民们对市区内的美军基地心怀惶恐。从此日美之间就迁移普天间基地问题展开了漫长的谈判。日美终于达成协议，决意到2007年在冲绳东北部、名护市美军施瓦布军营沿岸（边野古地区）填海造地，将普天间基地迁至于此。但是还不等计划实施，去年夏天政权交替，日本政府又提出“在冲绳县外或国外寻找迁移地点”的方针，据说这是基于减少冲绳县民负担的想法。然而市民们的想法是，“边野古海域生长着美丽的珊瑚礁，又是稀有贵重生物儒艮的栖息地，对这里的自然环境应予保护”，于是反迁移运动不断高涨。寻找新的迁移地点并不那么容易，要与美国政府达成协议更加困难。曾经提出的、将部分军事训练项目迁到鹿儿岛县德之岛进行的提议，也遭到德之岛居民的强烈抗议。不知所向的谈判持续了一段时间后，又回到了接近

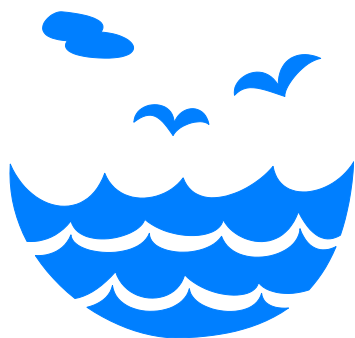
へいたい ぶっし ゆそう ほきゆうきち やくわり
兵隊や物資を輸送する補給基地の役割
を果たしました。

今回話題の普天間基地は、海兵隊の基地
です。海兵隊は、海外で紛争や戦争が起きた時、真っ先に突入する部隊です。昔は海から上陸することが多かったので、海兵隊と呼ばれていますが、現在ではヘリコプターや飛行機で降下するそうです。普天間基地は、宜野湾市の町の中であって、住宅や学校に囲まれています。朝から夜まで飛行機やヘリコプターの離発着が繰り返され、住民は騒音に悩んでいます。さらに、兵隊が起こす犯罪も問題になっています。15年前小学生の女の子が米兵に暴行される事件が起きたのをきっかけに、沖縄の基地を減らそうという住民運動が起こりました。また、6年前には沖縄国際大学にヘリコプターが墜落し、町の中に基地があることの怖さを住民の心に刻み込みました。そこで普天間基地を他の場所に移そうと、日米間で長く交渉が行われてきました。その結果2007年までに、沖縄の北東、名護市にある米軍基地キャンプシュワブ近くの海辺（边野古地区）を埋め立てて、そこに移設する方向で合意しました。しかし、なかなか計画が進行しないうちに、昨年夏の政権交代後、政府は「移設先は沖縄ではなく県外や国外で探す」と方針を転換しました。その根底には、沖縄県民の負担を軽減したいという想いがあったといわれています。「边野古は珊瑚礁の美しい地域で、世界的にも貴重な生き物であるジュゴンの生育地域だから、環境を守るべきだ」という住民の反対運動も高まりました。しかし、新たな移設先を探ること

原方案的迁移到边野古。据说边野古基地的施工方案将在 8 月底决定。但是，在全冲绳县不断高涨的抗议中，计划能否实施前途叵测。

争议的焦点之一是军事抑制力问题。军事抑制力是指压制别国入侵的力量，也就是使入侵者“在进攻日本之前就会预料到一旦本土遭到反击，将会付出怎样的代价，于是放弃进攻”的力量。日本的军事抑制力大多依赖于武器装备齐全的美军。有人认为：为了保持这种军事抑制力，就必须让美军基地留在冲绳。另一方面意见则认为：普天间基地的海军陆战队，是用来登陆他国的作战部队，无法成为日本的军事抑制力。

普天间基地迁移问题目前还看不到出口，今后还会通过传媒等手段就减轻冲绳负担和保障日本安全等问题进行进一步的探讨。这个问题可以说是关系到日本子孙万代的重大问题。（H）



は容易ではありません。アメリカの理解を得ることも困難な状況でした。一部の訓練機能に移したいと相談した鹿児島県徳之島でも反対運動が起こりました。迷走が続く中、結局最後は日米政府間で、原案に近い辺野古への移設案で決着したのです。8 月末には辺野古の基地の工法を決定するそうです。しかし、沖縄全体で反対の気運が高まっているため、現実に移設できるのかどうか不透明だといわれています。

争点の一つとなっているのが抑止力という問題です。抑止力というのは、他の国から攻撃されるのを抑えて止める力で、「もし日本を攻めたら、反撃されて自国に大きな被害が出るので、日本を攻めるのは止めよう」と他の国に思わせる力のことです。日本はこの抑止力のかなりの部分を、たくさんの武器を持っているアメリカに頼っているのです。その抑止力を保つためにはアメリカ軍の基地を沖縄に置いておくべきだという根強い意見があります。その一方で、普天間基地の海兵隊は、海外に切り込む部隊で、日本を守るといった場合、抑止力にならないのではないかという疑問の声も聞こえてきます。

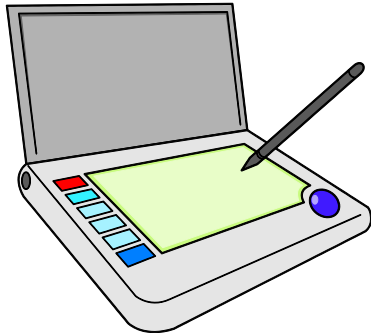
普天間基地移設は、未だに出口の見えない問題ですが、沖縄の負担軽減の問題とともに、日本の安全保障の問題を未来に向かってどう展望していくのか、今後マスコミ等で議論が盛んになることでしょう。子どもたちの未来にとっても重要な問題ですね。

（H）

从零开始的电脑用语知识⑩

“超便携个人电脑”和 “网络掌上电脑”

第一次买电脑的人，想必都会犹豫买什么电脑好呢？或许有人



的想法是“只要便宜，什么样的电脑都行”。要是您觉得大型台式电脑挺不方便的，可笔记本电脑又有些重的话，那么，您不妨买一种名为“超便携个人电脑”的电脑。所谓“便携”，是从“可供携带”以及“便于移动”这一英语单词得来的，又被称为“迷你型笔记”以及“携带型笔记”，它是指页面尺寸在 14 英寸以下的笔记本电脑。为了便于携带，这种电脑使用的是特殊的轻型材料，坚固性强，电池的驱动时间也设计得很长。并且电脑的“大脑”部分 CPU（中央处理器）的性能也很强，图像清晰度亦十分高。和页面的尺寸成反比，文字及图像清晰不累眼睛。其重量为 2 公斤左右，大小为 B5 尺寸。只是，价格在 15~20 万之间，比较昂贵。

同样属于超便携式的，最近市场上出现了一种叫做“网络掌上电脑”的底价微型笔记本电脑。其价格为 5 万日元左右，比较低廉。这是面向以发邮件及上网为主要目的的用户所开发的微型电脑。只是这种电脑的文字及页面比较小，看起来有些吃力，因此不适合于年纪大的人使用。同时其键盘的键钮也很窄，存在着不好打字的缺点。此外，这种电脑其电池的驱动时间比较短，也没有光学驱动器（可解读

1からのパソコン用語知識⑩ 「モバイルノート」と「ネットブック」

パソコンを初めて購入しようと考えている皆さんは、どんなパソコンを買った方がいいのか迷うことでしょう。「安ければ何でもいいよ」という方もいらっしゃるかもしれませんが、大きいデスクトップ型のパソコンは不便だし、ノートパソコンもちょっと重いなあと感じている方は、「モバイルノート」と呼ばれる小型のパソコンがあります。モバイルとは、「携帯できる」や「移動しやすい」といった意味の英単語に由来する「ミニノート」とか「携帯ノート」とも呼ばれ、画面のサイズが 14 インチ以下のノートパソコンを指します。携帯できるように軽量特殊素材を使用し、堅牢性に優れ、バッテリーの駆動時間も長く設計されています。パソコンの頭脳である CPU（中央処理装置）の性能が高く、画面解像度も高いので、画面の大きさのわりには文字や画像が見やすくなっています。重さは 2kg ぐらいの B5 サイズです。ただし、価格は 15 万~20 万円と割高になっています。

モバイルノートの中でも、最近では「ネットブック」と呼ばれる低価格ミニノートが売られています。値段も 5 万円台と安く抑えられています。メールやインターネットを主に使用するユーザーに向けて作られた小型パソコンです。文字や画面が小さくて見づらく、年配者にはあまり向かないでしょう。キーボードのキー幅が狭く、タイピングしづらい欠点があります。バッテリー駆動

CD 或 DVD の装置)。

最近、被称为“百元电脑”及“五百元电脑”的电脑，也属于“网络掌上电脑”。这类电脑是将“EMOBILE”（イーモバイル）等移动通信终端及其服务权限进行配套出售，可在两年间分期支付，所以其费用是折合成每一个月的通讯费来征收的。因此，这也可以考虑成电脑的主机很便宜。顺便说一句，最近苹果公司推出的、引人注目的“iPad”，是与超便携个人电脑不同的信息终端器，它是属于手写板型电脑，主要作为电子书籍来使用。

在购买电脑时，最重要的是根据个人的使用目的（是上网或发邮件为主呢，还是以制作文件为主，或者是玩游戏、看 DVD，以及是否需要经常携带等）来判断买什么样的电脑才是最明智的。(M)



時間が短く、光学ドライブ（CD や DVD の読み書き装置）もついていません。

最近、「100 円パソコン」とか「500 円パソコン」とか呼ばれているパソコンも「ネットブック」です。これらのパソコンは「イーモバイル」などの移動体通信端末とそのサービス加入権をセットにして販売していますが、2年間の割賦販売であるため、価格は月々の通信料に加算されています。これは、携帯電話本体の価格が安い場合と同様の仕組みといえるでしょう。ちなみに最近話題のアップル社の「iPad」は、モバイルノートとは異なる情報端末機器で、タブレット型（板状）のコンピューターです。主に電子書籍の役割として使用されます。

パソコン購入時に大事なことは、使用目的（インターネットやメール中心なのか、文書作成中心なのか、ゲームや DVD を見るのに使うのか、常に携帯したいのか）によって判断するのがいいでしょう。(M)

～生活情報～

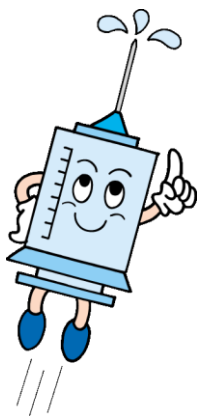
“宫颈癌预防针”与“子宫癌检查”

最近，不仅在医院里能够看到有关注射“宫颈癌预防针”的通知，而且我们还听说有些地方政府已实施在学校进行宫颈癌预防针注射的消息。宫颈癌近年来在年轻女性中急剧增多，是发病率仅次于乳癌的第二种高发性癌病。在这一期里，我们打算连同宫颈癌预防针及迄今为止一直实施的“子宫癌检查”，给大家做一个介绍。

1 注射宫颈癌预防针

人之所以罹患宫颈癌，是因为感染了人乳头状瘤病毒（HPV），因此，“宫颈癌预防疫苗”正是为此开发出来的。所谓疫苗，是指将能够导致人体罹患的病原菌或病毒，事先注射到人体内，从而产生抗体、以达到预防疾病的目的。国外已经有 100 多个国家采用这种疫苗。日本是 2009 年 10 月对此疫苗予以认可，并于 2009 年 12 月 22 日开始在各个医疗机构进行接种的。有的地方政府还因推行在学校接种而被新闻媒体关注。

凡是满十岁的人，都可以接种宫颈癌疫苗，第一针为 0.5ml，打完第一针后隔一个月、隔六个月分别打第二、三针，接种于上臂。打满三针的话，可望至少在未来 20 年之内，能够对宫颈癌起到预防作用。费用为一次一万六千日元或将近二万日元，打三针的话，大概需要 5 至 6 万日元。



～生活情報～

「子宮頸がん予防ワクチン接種」と「子宮がん検診」

最近、病院で「子宮頸がんの予防接種」についてのお知らせを見かける他、一部自治体では学校で予防接種が受けられるようになったというニュースを耳にしました。子宮頸がんは、若い女性の間で急増し、乳がんに次いで発病率の高いがんです。今回はこの予防接種とあわせて、従来からある「子宮がん検診」について紹介します。

1 子宮頸がん予防ワクチン接種

子宮頸がんの原因は、ヒトパピローマウイルス（HPV）というウイルス感染とされ、「子宮頸がん予防ワクチン」が開発されました。ワクチンとは、病気の原因となる細菌やウイルスなどをあらかじめ接種しておき、抗体をつくって病気を防ぐ方法です。海外ではすでに 100 力国以上で使用されています。日本では 2009 年 10 月に承認され、2009 年 12 月 22 日より一般の医療機関で接種することができるようになりました。一部自治体で学校での予防接種を実施するニュースが報道され話題になっています。

ワクチンは 10 歳から誰にでも接種可能で、1 回 0.5ml を初回、初回から 1 ヶ月後、初回から 6 ヶ月後の 3 回、上腕に筋肉接種します。ワクチンをきちんと 3 回接種した場合、少なくとも 20 年間は予防が期待できるとされています。費用は 1 回 1 万 6 千円程度から 2 万円弱、3 回接種すると 5、6 万円程します。

2 子宮癌検査

另外，迄今为止一直实施的子宫癌检查，又分为①宫颈癌检查和②子宫体癌检查两种。

地方政府所实施的居民体检，需要在保健站或地方政府所指定的医疗机构挂号就诊，根据年龄及检查期间的不同，会有一些不同的规定，只是由于地方政府会提供补助，所以费用将比较低廉。至于体检费用，根据地方政府的不同而不尽相同，有些地方的个人负担在 0～2000 日元左右，因此，最好是向您所在地的地方政府咨询一下，或者是浏览地方政府发行的宣传报以确认金额。有些地方政府，还会在体检期间到来之前，向符合体检年龄的人发去通知。

此外，还可以通过工作单位实施的定期体检来进行癌病检查。这种情况下，健康保险工会大都会支付部分补助，所以最好是咨询一下。

另外，也可以通过妇产科作检查。这种情况下，个人需要全额负担，因此费用也会比较高。要是已出现了症状的话，由于需要做精密检查，因此属于保险医疗范畴。不过即使没有任何症状，也最好是在 1-2 年之间作一次检查。(T)



2 子宮がん検診

また、従来から実施されている子宮がん検診には①子宮頸がん検診と②子宮体がん検診の 2 種類があります。

自治体で実施する住民検診は、保健所や自治体が指定する医療機関で受診する必要がある、対象となる年齢、実施時期にも制限がありますが、自治体の補助があるため、比較的安く受診することができます。自治体によって異なりますが、自己負担が 1000 円未満から 2000 円程度のところがありますので、一度自分の住む自治体に問い合わせたり、自治体の広報に掲載される案内で確認したりするといいでしょう。自治体によっては受診時期が近づくと対象者に通知が行く場合もあります。

他には職場の健康診断を利用する方法がありますが、この場合、健康保険組合によって補助されることが多いので一度確認してみるといいでしょう。

また、婦人科などで受診することもできます。この場合、費用は全額自己負担になり割高ですが、症状がある場合や、精密検査のための場合は保険診療となります。症状がなくても 1 - 2 年に 1 回は検診を欠かさず受けましょう。(T)

考取一个资格⑬ “医疗事务”

此期,我们想给大家介绍一下颇受女性欢迎的“医疗事务”这一资格。“医疗事



务”之所以受女性欢迎,是由于以下几个原因:①雇用形态分为短时工・零工・派遣职员・合同职员・正式职员等多种形式,因此可以根据自身的生活方式来安排工作形态;②相比之下医疗业界不大容易受到景气好坏的影响;③由于医疗机构遍布全国各地,因此,即使迁居别处也比较容易找到类似工作。④有关医疗事务的考试,大多没有报考资格的限制,全国各地均比较频繁地举行考试,因此也较容易挑战这项资格;⑤只要接受三个月的函授教育,就可以在短时间内学成毕业。

那么,“医疗事务”具体指的是什么样的业务呢?我们就在此为您介绍几种具有代表性的“医疗事务”。此外,在一些大医院里,对各种业务进行分门别类的情况比较多,可是在某些小的诊所,有时一个人要处理多项业务。

①“申请医疗收益的详细会计报告”:是指当患者属于医保就医时,需要制作医疗收益单据,以向市町村等政府以及其他机关申请患者自己负担的医疗费以外的费用,并提交给负责审查的支付机构。这是最具代表性的医疗事务。

②“住院部业务”:在有病床的医院,为患者办理住院・出院手续及检查・投药・管理、准备病历等业务。

資格を取ろう⑬「医療事務」

今回は、女性を中心に人気が高まっている「医療事務」の資格をご紹介します。

「医療事務」が女性に人気の理由としては、以下のような点が挙げられます。

①雇用形態が、パート・アルバイト・派遣社員・契約社員・正社員と多様であり、自分のライフスタイルに合った働き方が可能なこと、②医療業界は比較的景気の影響を受けにくいこと、③医療機関は全国にあるので、転居しても再就職がしやすいこと、④医療事務試験は受験資格を問わないものが多く、試験は頻繁に全国各地で行われており、挑戦しやすいこと、⑤通信講座などでは3ヶ月程度の短期間でも学べること。

では、「医療事務」とは具体的にどんな業務を指すのでしょうか。「医療事務」の代表的な業務について、いくつかをご紹介します。なお、大きい病院では分業されていることが多いですが、小さな診療所などでは1人で複数の業務をこなすこともあります。

①「レセプト業務」

保険診療が適用される際に、患者負担分以外の診療費を市町村等に請求するために診療報酬明細書(レセプト)を作成し、支払い審査機関に提出する業務のことです。医療事務の代表的な業務になります。

②「病棟クラーク業務」

病床のある病棟で、患者の入退院の手続きや検査・投薬・カルテの管理や準備

③ “挂号业务”（外来病患挂号业务）：请第一次来看病的患者出示保险证，并为其制作病历，或者是输入电子病历及发给患者门诊卡；为以往来过的患者准备病历，呼唤患者名字并将其引到诊疗室门口，以及接听电话等等。

④ “会计业务”：指看完病以后及出院后的会计业务。此外，还要对医生开出的药方进行确认，如果在院内拿药的话，要对药剂予以核实，并向患者说明药的吃法・使用方法。

⑤ “医疗秘书业务”：这种秘书业务不同于一般企业的秘书，它需要一定程度的医疗术语及医疗收益方面的专业知识。一般作为院长专属秘书来配属，医务室秘书及病房医疗秘书也相当于医疗秘书。

⑥ “医疗信息处理业务”：是指管理・处理医院经营方面之重要信息的业务。又分为统计、分析每一天前来医院的患者人数，病床运转率，新患者人数，定期来医院就诊的人数及次数等“统计业务”；以及制作由于某种原因，没能收进医疗费（未付费）的名单，并督促患者缴纳费用的“制作未收费名单・督促缴纳未收费”之业务。

医疗事务的资格种类有十多种，其间大多为民间资格。由于民间资格实施考试的次数很多，及格率也比较高，因此可以说挑战起来不是很难。只要参加比较大的公司所设的函授讲座，修完指定课程，并通过“结业考试”，那么有时还能够获得在家接受“医疗 医疗事务管理士（R）”考试的权利。这类考试，不需要考核学员背下来了多少东西，而是可以边参考教材及计分表，边解答。相关细项，敬请有兴趣的读者浏览下述网页。

http://www.u-can.co.jp/course/data/in_h

等おこなを行います。

③ 「外来受付窓口業務」（外来受付クラーク業務）

初診しよしんの患者から保険証ほけんしやうを預かりカルテを作成あず、または電子カルテへの入力にゆうりよくや診察券さつけんの発行はつこう、再診さいしんの患者のカルテの用意ようい、患者の呼び出しよびだしや診察室への案内あんない、電話応対でんわおうたい等の業務です。

④ 「会計業務」

診察後しんさごや退院後たいいんごの会計かいけいをする業務です。その他、出された処方箋しよほうせんの内容の確認ないようかくにんや、病院内で処方する場合は薬剤ばあいやくざいの確認かくにんや飲み方のみかた・使用方法しよほうほうの説明せつめいも行います。

⑤ 「医療秘書業務」

一般企業いっばんぎぎやうの秘書ちがと違い、ある程度の医療用語ていどや診療報酬等の知識ちしきが必要ひつようになります。配属はいそくされる場所は院長付秘書ばしよ いんちやうつけ、医局秘書いぎよく、病棟クラークも医療秘書いぎよくに該当がいとうします。

⑥ 「医療情報処理業務」

病院の経営びやういんに関する重要な情報けいえいを管理かん・処理じゆようする業務です。1日の患者外来数いちにちの患者外来数、病床稼働率かどうりつ、新患数しんかんすう、通院率つういんりつ、通院回数かいたすう等の統計・分析とうけいをする「統計業務ぶんせき」や、何らかの理由なんにより徴収ちゆうしゆうできなかった診療費しゆり（未収金みしゆうきん）のリストを作成し、未収金の督促りすとをする「未収金リストの作成業務とくそく・未収金の督促業務」等です。

医療事務の資格は10種類以上あり、そのほとんどが民間資格です。民間資格は試験実施回数かいすうも多く、合格率あおも比較的高いことから、挑戦ごうかくりつしやすいといえるでしょう。大手通信講座おおての中には、所定の講座を受講しよていし、「修了認定試験じゆこう」に合格すれば、「医科医療事務管理士（R）」試験いを自宅でじたく

tml/47/special2.html

厚生労働大臣所認定の公共資格为“医疗收益申请事务能力认定考试”及“医疗事务技能审查考试”两种。其中“医疗收益申请事务能力认定考试”无论从知名度、难度、还是从医疗机构的评价来讲，都属于高水平的资格，因此，考取这项资格会十分有利于找工作。下面就为大家介绍一下考试概要。

《医疗收益申请事务能力认定考试》

“医疗收益申请事务能力认定考试”是考核学员是否拥有根据处方笺来申请医疗收益的单据制作能力，以及是否拥有有关医疗事务的全盘知识。



<考试概要>

不问考试资格。有医科和齿科两种分类，设有专业・实际技能考核。考试时间为三小时。每年举行两次（7月、12月），于周日或节假日实施。报考费用为7,500日元，及格率为30%左右。

<专业考试内容>

- ① 医疗保险制度等・公费负担医疗制度之概要
- ② 保险医疗机关等・疗养担负规则等基础知识
- ③ 医疗收益等・药价标准・材料价格标准之基础知识
- ④ 医疗术语及医学・药学之基础知识
- ⑤ 医疗相关法规之基础知识
- ⑥ 护理保险制度之概要

受験できる権利が得られるというものもあります。この試験は、暗記を問う試験ではないので、テキストや点数表等を見ながら解答できるとのことです。詳細について興味のある方は、下記HPをご参照ください。

http://www.u-can.co.jp/course/data/in_html/47/special2.html

厚生労働大臣に認定された公的資格は「診療報酬請求事務能力認定試験」と「医療事務技能審査試験」の2つです。特に「診療報酬請求事務能力認定試験」は知名度・難易度・医療機関からの評価ともに高い資格なので、取得しておくくと就職等で有利になるでしょう。以下に試験概要をご紹介します。

<<診療報酬請求事務能力認定試験とは>>

レセプト作成能力と医療事務全般の知識の有無を問う資格。

<試験概要>

受験資格は問わない。医科と歯科に分かれており、学科・実技試験がある。試験時間は3時間。年2回（7月、12月）日曜日または祝日に実施。受験手数料は7,500円で、合格率は30%前後。

<学科試験の内容>

- ① 医療保険制度等・公費負担医療制度の概要
- ② 保険医療機関等・療養担当規則等の基礎知識
- ③ 診療報酬等・薬価基準・材料価格基準の基礎知識
- ④ 医療用語および医学・薬学の基礎知識
- ⑤ 医療関係法規の基礎知識
- ⑥ 介護保険制度の概要

< 实际技能考核内容 >

医疗收益申请事务实际技能 (制作申请医疗收益的详细会计报告)

要想取得医疗事务资格，一般都是通过函授讲座或走读来实现。学费因各团体的不同而不同。大公司的函授讲座费用大约为 5 万日元左右 (6 个月课程)，走读 (每周两次，三个月课程) 的话，大约为 10 万日元左右。此外，要是您所接受的讲座属于厚生劳动省教育训练补助金制度规定对象的话，那么只要达到一定条件，就可以在结业后，获得所付学费之 20% (最多 10 万日元) 的补助。

《教育训练补助金制度》

“教育训练补助金制度”是厚生劳动省为支援进入社会的人们进一步提高其自身能力所实施的一种辅助制度。

什么人能成为“教育训练补助金制度支給对象”

●第一次享受这一制度的人・・・加入雇用保险期间共计达到一年以上的话，便有资格享受。

●以前享受过这一制度的人・・・从前一次享受这一制度开始，到接受讲座之日 (邮寄教材那一天) 起，加入雇用保险的期间，共计达到三年以上的话，便有资格享受。即使现下没有工作，但离职只要不超过一年，便有资格享受。

此外，还有一种与此不同的制度，即只要达到一定的条件，就可以享受厚生劳动省实施的“为取得有益于就职的日语资格等之教育训练补助金”制度，获得学费补助。第一代归国者 (无论国费、自费) 及国费归国的第 2、3 代，均有资格享受此制度。具体事宜，敬请向您所在地的当地政府咨询。(S)

< 実技試験の内容 >

診療報酬請求事務の実技 (レセプトの作成)

医療事務の資格取得には、通信講座や通学講座で学ぶのが一般的です。費用は実施団体によって異なりますが、大手の通信講座で 5 万円前後 (6 カ月コース) から、通学 (週 2 回、3 ヶ月) で 10 万円前後かかるようです。なお、厚生労働省の教育訓練給付金制度の対象となっている講座であれば、一定の条件を満たした対象者に講座修了後、学費の 20% (上限 10 万円) が支給されます。

《教育訓練給付金制度とは》

社会人のスキルアップを支援するために厚生労働省が実施している制度です。

< 教育訓練給付金制度の対象者とは >

●初めてこの制度を利用する方・・・雇用保険の一般被保険者であった期間が通算 1 年以上の場合に、利用することができます。

●以前、この制度を利用したことがある方・・・前回の利用から、受講開始日 (= 教材発送日) に雇用保険の一般被保険者であった期間が、通算 3 年以上の場合、利用可。現在仕事を辞めていても、離職後 1 年以内なら大丈夫です。

また、これとは別に、一定の要件を満たせば、厚生労働省の「就労に役立つ日本語等の資格取得のための教育訓練給付金事業」という制度を利用し、受講費用等の助成を受けることができます。この制度は帰国者 1 世の方 (国費・自費とも) と、国費帰国の 2・3 世の方を対象にしています。詳細については、お住まいの自治体にお問い合わせください。(S)

日本の家常菜⑭⑬

“蘑菇什锦饭・芝麻拌秋葵、扁豆”

大家是否听说过“秋季食欲旺”这句话呢？秋季是收获硕果，熬过苦夏，食欲开始恢复的季节。因



此在这里，我们想为大家介绍一下具有秋季代表性的食材——蘑菇，焖出来的米饭。蘑菇可分为香菇、丛生口蘑、朴树蘑、灰树花、松茸以及刺芹侧耳等种类。有些种类的蘑菇一年四季都上市，不过秋季是最最好吃的季节。这些



蘑菇富含食物纤维、维生素 D、维生素 B 以及矿物质等营养成分。食物纤维在我们的肠子里就好像海绵一样富含水分，将肠内的有害物质吸收并排出，而且，只要摄取少量的植物纤维，就会给我们带来吃饱的感觉，因此，蘑菇特别适合于便秘及对自己的体重比较担心的人食用。此外，据说蘑菇有旨味成分，含谷胺酸和鸟苷酸，因此与大米一起焖饭的话，旨味便会为米饭添香增色。

～如何选择鲜度高的蘑菇～

香菇・・・要选择菇伞肉质厚，伞没怎么打开，内侧为纯白色，蒂粗短的。

丛生口蘑・・・要选择伞开得不大，有弹性，色黑且小，蒂长的。

灰树花・・・要选择伞呈较浓茶褐色，有光泽，感觉一摸就会折断，蒂呈白色且有弹性的。

～保存方法～

湿气重的话，蘑菇的质量会下降，因此最好是待蘑菇稍干以后，用保鲜膜将其包好，之后放入冰箱内保存。

日本の家庭料理⑭

「きのこの炊き込みご飯・

あくらといんげんのごま和え」

食欲の秋という言葉聞いたことありませんか。秋は実りの多い時期、暑い夏を乗り越え、食欲が戻ってくる時期です。そこで、今回は秋の代表と言える食材のきのこを使った炊き込みご飯をご紹介します。きのこには、椎茸、しめじ、えのきだけ、舞茸、松茸、えりんぎなどいろいろな種類があります。種類によつては一年中出回っていますが、やはり秋が一番美味しい季節です。栄養としては、食物繊維、ビタミン D、ビタミン B、ミネラル類が豊富に含まれています。食物繊維は、腸の中でスポンジのように水分を含み、腸内の有害な物質を吸着して排出し、また少量で満腹感をもたらしてくれるので便秘がちな人や体重が気になる人にはお勧めです。そのほかうまみ成分と言われる、グルタミン酸、グアニル酸も含まれているので、お米に入れて炊き込むとうまみ成分も加わり美味しくなります。

～鮮度のいいきのこの選び方～

椎茸・・・傘が肉厚であり開いてなく、裏側が純白なもの。軸が太くて短い。

しめじ・・・傘が開きすぎず、ハリがあり、黒く小さい。軸が長い。

舞茸・・・傘は茶褐色が濃く、光沢があり触るとパリッと折れそうなもの。軸が白く弾力がある。

～保存方法～

湿気があると傷みやすいため、乾かしてからラップに包んで冷蔵庫へ入れます。

～料理の下準備～

きのこ類は風味、そして食感が大事ですので、水洗いせず、汚れが気になるところは固く

～准备材料～

蘑菇重在风味及口感，因此最好不要冲洗。要是嫌它沾着土的话，可以用拧干的擦碗布擦拭。万一用水洗过的话，一定要将其水分擦干。否则的话，做出来的东西会感觉湿淋淋的。

那么，下面是蘑菇什锦饭的做法。

材料

- 香菇 2 朵
- 丛生口蘑 40 克
- 灰树花 40 克
- 大米 (2 合)

调料

- 酱油 1 大匙
- 酒 1 大匙
- 海带汤汁（颗粒状） 2 小匙
- 水 不满两杯

预先准备

- ①将米洗净，然后放入筲箕里沥十五分钟水。
- ②将从生口蘑及灰树磨的根去掉，并将其撕成容易吃的大小。
- ③将香菇蒂切成 5 毫米宽的细丝。

做法

首先，将洗净的米放入电饭锅，加进调料和不满两杯的水。其次，放入香菇、丛生口蘑及灰树花，与白米一道焖。饭焖好之后，放 10 分钟，之后打开锅盖拌匀即可。

下面，我们给大家介绍一道能够防止苦夏、用秋葵做出来的菜肴。中菜一般不大使用



秋葵，而在日本的超市里却可以常常看到秋葵的影子，因此很多人因为不知道怎么做，所以大概没买过秋葵吧。秋葵与山药和莲藕一样，有着粘稠的成分，它可以降血

絞^{しぼ}った布巾^{ふきん}で拭^ふくとよいでしょう。水洗いをしてたい方は、洗った後^{かた} 必^{あとかなら}ず水^{みず}気を拭き取^{みず}ってください。そのまま使^{つか}うと料理^{りょうり}が水^{みず}っぽくなってしまう^す。

では、きのこを使^{つか}った炊^{つく}き込みご飯^{かた}の作り^{つくり}方^{かた}です。

材料

- 椎茸^{まい} 2 枚
- しめじ^{くらむ} 40 g
- 舞茸 40 g
- お米^{こめ} (2 合)

調味料

- 醤油^{しょうゆ} おお 大さじ 1
- 酒^{さけ} 大さじ 1
- 昆布だし^{こんぶ} (顆粒^{かりゅう}) 小さじ 2
- お水^{かっぶじやく} 2 カップ 弱

下準備

- ①お米^{こめ}を研^とぎ、ざる^{ざる}にあ^あげて 15 分^{ぶん}くらいお^おく。
- ②しめじ、舞茸^{まい}は石^{いし}突^{つき}を取り食^たべやすい大き^たさにほ^ほぐす。
- ③椎茸^{まい}は軸^きを切^きり、5 mm 幅^{みりはば}に細^{ほそ}切^{そぎ}りにする。

作り方

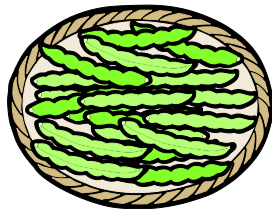
まず、炊^{つく}飯^{はん}器^きに洗^{すい}ったお米^{こめ}を入^いれ、調^{てい}味^{りょうり}料^{りょうり}を^{りょうり}加^かえ、2 合^{ぶん}分^{ぶん}の水^{みず}を入^いれます。次^{つぎ}に、椎^{まい}茸^{じゆ}、しめ^{しめ}じ^じ、舞^{まい}茸^{じゆ}を入^いれ白^{はく}米^{まい}と^{おな}同^{おな}じ^{おな}じ^{おな}よう^{おな}にご飯^{はん}を炊^{つく}き^{つく}ま^ます。炊^{つく}き^{つく}あ^あが^がつ^つたら 10 分^{ぶん}ぐ^ぐら^らい^いお^おき^き、混^まぜ^ぜる^ると^と完^{かん}成^{せい}です。

次^{つぎ}に、お^おく^くら^らを^を使^{つか}った夏^ばバ^てテ^て防^{ぼう}止^し料^{りょう}理^りを^{りょうり}ご^ご紹^{しょう}介^{かい}し^しま^ます。お^おく^くら^らは^は中^{ちゆう}国^{こく}料^{りょう}理^りで^では、あ^あま^まり^りな^なじ^じみ^みの^のな^ない^い食^{しょく}材^{ざい}で^で日^{にっ}本^{ぽん}の^のス^すー^すパ^ぱー^ぱで^で見^みか^かけ^ける^るが、調^{てい}理^り方^{かた}法^{ぽう}が^がわ^わか^から^らな^ない^いた^ため^めに^に買^かっ^つた^たこ^こが^がな^ない^いと^とい^いう^う人^{ひと}も^もい^いる^るこ^こで^でし^しょう。お^おく^くら^らに^には^は山^{やま}芋^{いも}や^やレ^{れん}ン^{こん}同^{どう}様^{よう}の^のネ^ねバ^ねネ^ねバ^ね成^{せい}分^{ぶん}が^があ^あり^りこ^こに^に血^{けつ}糖^{とう}値^ち降^か下^さ作^{さく}用^{よう}や^や糖^{とう}尿^{りょう}病^{びょう}予^よ防^{ぼう}や^や改^{かい}善^{ぜん}、^{さく}動^{どう}脈^{みやく}硬^{こう}化^か予^よ防^{ぼう}の^の成^{せい}分^{ぶん}が^が含^あま^まれ^れて^てい^いま^ます。夏^{なつ}は

糖、预防糖尿病以及改善、预防动脉硬化。由于夏天往往过多摄取冰冷的东西，或是喝水过多，因而导致胃酸减少，而秋葵可以起到帮助消化的作用。因此，它可以说是一种需要多多摄取的食物呢！接下来，我们就为您介绍芝麻拌秋葵、扁豆的做法。

材料

秋葵 10 根
扁豆 100 克



调料

酱油 1.5 大匙
白糖 1 大匙
味淋 1 大匙
磨碎的芝麻 3 大匙
海带汤汁（颗粒状） 2 小匙

做法

在秋葵上撒少许的盐，之后放在菜板上滚动着洗（这样就可以将其上面的细毛洗去）。接下来，将水烧开，后将秋葵放进去焯 1~2 分钟，之后倒进筐箩中。这时，要注意不要焯过头。因为焯过头的话，秋葵就会变得很软从而失去咬劲儿。待水沥尽后，去蒂并将其切成容易吃的大小。扁豆焯 4~5 分钟，之后倒进筐箩中。再将其切成容易吃的大小。最后，撒上调料拌匀即成。

点滴知识

据说芝麻富含钙、铁、维生素等成分，具有降低胆固醇的作用。要是就着上面所介绍的蘑菇什锦饭吃芝麻拌秋葵、扁豆的话，可以同时摄取维生素 D 和钙质，从而起到预防骨质疏松症的作用。

各位朋友，为了您的健康，我们希望您多多摄取季节性食材，让您的饭桌充满四季各异的色彩和香味！（K）

つめ す
つい冷たいものを食べ過ぎたり、水分の取り過ぎ
いさん うす
で胃酸を薄めてしまった胃の、消化 吸 収 を
たす はたら
助ける 働きがあります。積極 的に取りたい
せっきよくてき
食材ではないでしょうか。では、おくらといんげ
んのごま和えの作り方です。

材料

おくら 10 本
いんげん 100 克

調味料

醤油 大さじ 1 と 1/2
さとう
砂糖 大さじ 1
みりん 大さじ 1
すりごま 大さじ 3
こんぶ かりゅう
昆布だし（顆粒） 小さじ 2

作り方

おくらは、軽く塩をふり、まな板の上でコロコロと転がし水で洗います。（うぶげがとれます。）次に、お湯を沸かし、1~2 分茹でて、ザルにあげます。この時、ゆで過ぎには注意しましょう。ゆで過ぎると柔らかくなって歯ごたえがなくなってしまう。そして、水気を切り、へたを切ってから食べやすい大きさに切ります。いんげんは、4~5 分茹でてザルにあげます。そして、食べやすい大きさに切ります。最後に、調味料と合わせて出来上がりです。

ワンポイント

ごまには、カルシウム、鉄分、ビタミンが豊富に含まれていて、コレステロールを下げる働きもあっていわれています。先ほど紹介した、きのこの炊き込みご飯とおくらといんげんのごま和えと一緒に食べることで、ビタミン D とカルシウムと一緒に摂取することができ、骨粗鬆症の予防になります。

みなさん、健康を保つため、季節の食材を取り入れ、季節感のある食卓にしてみたいかがでしょうか。（K）

就業系列③ 如何填写履历书

我们在前一期的“职业安定所”里，给大家介绍了有关就职方面的信息，此次，我们打算就“履历书”的填写方法，为大家介绍几个基本要点。如果您找到了理想的招聘单位，就需要确认应聘条件，并准备履历书。如果不是进行就职活动的话，平时是很少填写履历书的。不习惯填写的话会感觉十分麻烦，但它可是您展示自己长处有效手段哦！因此，填写履历书时，应当全力以赴、以期完全。只要填写一次，那么以后再找工作时，就可以参考前一次填写好的履历书，根据招聘方的要求，做一些相应的改动、增添即可，所以可谓一劳永逸。

1 填写时的注意事项

在填写以前，需要注意以下几点：

- (1) 最好是手写。
- (2) 用黑色圆珠笔工整地书写。
- (3) 写错的时候，一定要重新写一张。严禁用修正笔涂抹或盖订正章。
- (4) 写完后务必确认有没有错字、漏字或是否有未填写的空栏。
- (5) 填写履历书时，字迹是否漂亮无关紧要，而是要认真、工整地写。
- (6) 年月日栏可以填年号，也可以填公历年，只是一定要统一。
- (7) 有关填写事宜，一般来说，需要注意以下几点：

①日期：要填写接受面试那一天的日期。如果是邮递的话，须填投递日。

②照片：须为最近三个月以内拍的照片。黑白或彩色均可。照片尺寸应和粘贴栏的边缘部分大小吻合。背景是风景的照片或快照一般都不太好。应该粘贴能给人带来好印象的照片。

就労シリーズ③ 履歴書の書き方

前号では「ハローワーク」について取り上げましたが、今号では「履歴書の書き方」について基本的なポイントを紹介します。希望する求人情報を見つけた場合、その応募条件を確認し、履歴書の準備をします。履歴書は就職活動でないと滅多に作成しないので、書き慣れないと面倒に感じるものですが、自分の長所をアピールする有効な手段です。ここは万全の態勢で臨みましょう。一度作成すると、今後の就職活動ではこれをもとに、希望する求人情報に合わせて内容を記入するので、大変楽になります。

1 記入の注意事項

記入する前に、以下の点に注意しましょう。

- (1) 履歴書は手書きが好まれます。
- (2) 黒いインクのボールペンで丁寧に書きましょう。
- (3) 間違えたら必ず新しい履歴書に書き直しましょう。修正ペンや訂正印の使用は厳禁です。
- (4) 誤字、脱字はないか、記入漏れはないか、必ず確認しましょう。
- (5) 文字の上手下手ではなく、丁寧に書くことを心がけましょう。
- (6) 年号は元号と西暦のどちらでも可能ですが、どちらかに必ず統一しましょう。
- (7) 記入事項については、一般的に以下の点に

注意しましょう。

①日付：面接当日の日付を記入します。郵送の場合は投函日を記入します。

②写真：最近3ヶ月以内に写した証明写真。白黒又はカラー。枠にピッタリの大きさで貼ります。スナップ写真は望ましくありません。好印象に見られる写真を心がけましょう。

③**地址**：要准确无误地写好七位数邮编，居民楼、公寓名称，乃至房间号码。

④**学历**：从中学学历开始写起，不要省略校名，院系及专业名称都要准确无误地填写。

⑤**工作经历**：从最早从事的工作开始写起，不要省略公司名称，而是填写其正式名称。辞退、进入公司的年月日不可有错，要是从事短时工、零工的时间比较长的话（以一年为准），也需要填写。

⑥**执照·资格**：按照获得执照、资格的时间顺序填写。有可能拿到的执照或资格，也可以写进去。

⑦**志愿·动机**：所谓志愿动机，是指你想从事这项工作的理由。招聘方想了解在种类繁多的工种及公司中，作为一名应聘者，为什么要选择他们的工作。有些没被录用的人，就是因为应聘者在志愿动机栏中，没有写明应聘理由；相反，也不乏因为应聘理由写得十分精彩而被录用的例子。

⑧**兴趣·拿手技术**：为了积极展示您自己的能力及资质，最好是将您自身所拥有的兴趣及才能也清楚地填写进去。这样一来，就可以成为面试时的话题，也会给招聘方带来好的印象。

职业安定所开设的网站上有履历书的填写范例，那只不过是一种示范而已。履历书是招聘方对您进行判断的最为原始的资料，因此需要倍加留意地进行填写。

<http://www.tokyo-hellowork.go.jp/rirekisyo.html>

此外，有些职业安定所也备有参考手册，或是通过讲习来指导有关履历书的填写方法，因此敬请确认您附近的职业安定所有无类似的服务。还有，担当员商量怎么填写履历书，也是一个办法。

③ **住所**：郵便番号は7桁、マンション・アパートの名称、部屋番号まで正確に記入します。

④ **学歴**：中学校から記入し、学校名は省略せず、学部学科名まで正確に記入します。

⑤ **職歴**：古いものから順番に記入し、会社名は省略せず、正式名称を記入します。入退社は年月を間違えないようにし、アルバイト、パートも期間の長いもの（1年が目安）は記入します。

⑥ **免許・資格**：取得した順に正式名称で記入します。取得予定がある場合はその旨記入します。

⑦ **志望・動機**：志望動機というのは、その職に就きたいと思った理由です。求人側は、応募者が、数ある仕事や会社の中からなぜ自分の会社を選んだのかを知りたいと考えています。志望動機がはっきり書かれていないために、不合格になってしまう例がある一方、志望動機が素晴らしいので採用になることもあります。

⑧ **趣味・特技**：自分の能力や適性を積極的にアピールするために自分の興味や特技もしっかり書きましょう。面接時の話題（質問）につながり、印象が良くなります。

ハローワークのサイトに履歴書の記入例がありますが、あくまで見本です。履歴書は会社があなたを判断するために最初に見るものとなりますので、細心の注意を払って記入するようにしてください。

<http://www.tokyo-hellowork.go.jp/rirekisyo.html>

また、ハローワークでは、ガイドブックを用意していたり、セミナーで履歴書の書き方を実施しているところがありますので、一度確認してみましょう。担当者に個別に相談して記入するの

2 应聘材料、最終検査

填完履历书以后，要注意检查以下几个地方：

- (1) 为了便于面试人员浏览，文字要统一，不要有任何错字、漏字，并且注意不要使用简语。
- (2) 最好请熟人或第三者帮着检查一下。
- (3) 提交前别忘了复印一份。
- (4) 接受面试时，要注意说的内容和提交上去的履历书的内容应当一致。
- (5) 提交上去的材料如果有“职业安定所介绍信”、“履历书”或“职务履历书”等时，要按照这个顺序排材料，并且用回形针将其别好。
- (6) 信封最好为 A4 尺寸的，同时最好是选择即使不用折，也可以放进去的方形 2 号信封。此外，邮费会根据信封大小及重量不同而有所不同。
- (7) 收件人名不要省略，而是要写上其正式名称。
- (8) 要是不知道负责招聘的人的名字，就写上“〇〇株式会社 招聘负责人”
- (9) 要用红笔在信封正面的左侧，写上“内有应聘材料”。
- (10) 别忘了在信封背面的寄件人栏里写上自己的地址和姓名。
- (11) 为了避免发生邮费不足的情况，我们建议您到邮局窗口过秤付费。

负责招聘的人，根据上述要点审查应聘者所寄去的材料，并作出其作为一名进入社会的人，是否具备基本社会常识的判断。因此，应聘者应当通过履历书来展示自身能力，尽可能地将工作拿到手。

下一期我们将为您介绍职务履历书的写法。

(F)

2 応募書類、最終チェック

記入したら、以下の点を確認しましょう。

- (1) 採用担当者に読みやすいように、文章は統一し、誤字、脱字がないようにし、略語は使わないように注意しましょう。
 - (2) 知人や第三者にチェックしてもらうようにしましょう。
 - (3) 提出前に提出書類のコピーを取るようにしましょう。
 - (4) 面接の時に提出した内容と違うことを話さないようにしましょう。
 - (5) 書類は「ハローワークの紹介状」、「履歴書」、「職務経歴書」がある場合、この順に並べ、クリップで留めるようにしましょう。
 - (6) 封筒はできれば A4 サイズを折らなくても入れられる角形 2 号封筒を選ぶようにしましょう。封筒の大きさと重さで送料が変わります。
 - (7) 宛名は省略せずに正式名称を書くようにしましょう。
 - (8) 採用担当者が分からない場合は「〇〇株式会社 採用ご担当者様」と書くようにしましょう。
 - (9) 表書きの左端に「応募書類在中」と朱書きするようにしましょう。
 - (10) 裏面に差出人である自分の住所氏名を書くようにしましょう。
 - (11) 料金に不足のないよう、郵便局の窓口で送料を払うのがおすすめです。
- 採用担当者は、これら書類上のポイント部分を見て、応募者が社会人としての基本を身に付けているかどうか判断します。履歴書で自分をしっかりアピールし、是非採用に結びつけましょう。次回は職務経歴書の書き方を紹介します。

(F)

《征稿》

为中日世代友好相传尽一份爱心

震撼世界的 5.12 中国汶川地震已经过去两年有余,但是人们的心中是记忆犹新。当时我患骨折住院,通过电视广播,看到了地震现场的惨景,使我难以控制自己的感情,看在眼里、疼在心头、不禁留下了眼泪。中国人民蒙受了巨大的生命财产损失。对我们这些中国残留日本孤儿来说日本是我们的祖国,中国是我们的故乡,中国养父、母拯救了我们的生命,养育我们长大成人。我们的心灵深处与中国人民有永远割舍不断的情义。天灾无情、人有情!为了表达我们这些中国残留日本孤儿们的一点不忘之情及爱心,在中国“残留孤儿”国家赔偿诉讼原告团团长(现 NPO 法人中国帰国者・日中友好会理事长)的带领下掀起了爱心献金风潮,其中也有我的一份捐助。我们这些孤儿们希望利用这份捐助在重震灾区建立一所日中友好小学。这一梦想今年 5 月份变成了现实,本人有幸于 5 月 14 日~21 日组成 80 人的代表(包括日中友好协会的日本人,朝日新闻记者)团在现任“NPO 法人”理事长为代表团长的带领下,赴四川省眉山市仁寿县太山村参加并祝福中日友好太山小学校落成典礼大会,当我们进入仁寿县太山村的全村人民,小学校的全体师生和家长们热烈夹道欢迎并用警车引路,一路上大幅欢迎的标语迎接我们,此情、此景,使我们孤儿们万分激动!

落成典礼上首先由眉山市副市长对孤儿的献金建立小学校并参加落成典礼表示了最

《投稿》

日中友好のために、真心を尽くす

世界を震撼させたあの 5 月 12 日の中国四川大地震から、既に 2 年余りが経過しました。しかし、私たちの記憶にはまだ生々しく残っています。当時、私は骨折で入院して、テレビで被災地の惨状を目にしました。見ていて心が締め付けられ、自分の感情が抑え難く、涙を止めることができませんでした。中国の人々が被った生命と財産の被害は甚大なものでした。私たち中国残留日本人孤児にとって、日本は私たちの祖国、中国は私たちの故郷です。中国の養父母が私たちの命を救いだし、立派に育ててくれました。私たちの心の奥には中国の人々と分かちがたい絆があります。天災は無情ですが、人には情けがあります。私たちは、こうした忘れ得ぬ思いと愛情を示したくて、国家賠償訴訟原告団団長(現 NPO 法人中国帰国者・日中友好会理事長)のもと、中国帰国者の間で「愛の募金」運動を盛り上げました。その中には私の心ばかりの寄付金もありました。私たちの希望は集まったお金を利用して被害の大きかった地区に日中友好小学校を建設することでした。この夢が今年の 5 月、現実のものとなりました。私は幸いなことに 5 月 14 日から 21 日の間、80 人の代表団(日中友好協会の日本人と朝日新聞の記者を含む)を組織し、団長を務める現 NPO 法人理事長のもと、四川省眉山市仁寿县太山村に出向いて、中日友好太山小学校の落成式に参加しました。

热情的欢迎及最诚挚的敬意和感谢!小学校长在答谢发言中说以更好的教育质量,培养国家未来的栋梁把小学办成国家一流水平的小学校来回报归国者们的爱心!

理事长代表全体归国孤儿为小学校的落成向全体老师及同学们表示了衷心的祝福和良好的祝愿,并向师生们简要讲述了,日本孤儿的来龙去脉,呼吁日中友好和平相处世代相传,我们孤儿们及其后代们表示要作日中友好的桥梁,希望同学们作中日友好事业的继承者,未来的希望寄托在同学们身上。最后,代表团还向小学校捐赠了电脑及同学每人一套书包、文具。会后参观了全部学校校舍建筑、教室、食堂、幼儿园等设施。到会者的全体孤儿代表们满意地结束了这一具有特殊使命的中国四川省眉山市仁寿县之行。

2010年6月18日

TM



私たちが仁寿县太山村に入ると、全村民と小学校教師、生徒、保護者の方々が沿道に並んで熱烈に歓迎してくれ、また、パトカーの誘導する道には、歓迎の垂れ幕が掲げられていました。その気持ちと光景に私たちは大変感動しました。

落成式では、まず眉山市副市长から、私たち孤児の寄付で小学校が建設できたこと、また式に参列してくれたことに対して、最上級の歓迎の言葉、真心のこもった敬意や感謝の言葉をいただきました。校長先生は謝辞の中で、「更に教育の質を高め、国家の未来を支える柱となる人材を育成し、国の一流レベルの小学校になることで、真心に応えたい。」と言われました。

理事長は全国の帰国孤児を代表して、教師と生徒たちに向けて、小学校落成のお祝いを述べるとともに、簡単に日本の孤児の来歴を紹介し、日中友好と平和が子々孫々に伝えられるよう呼びかけました。そして、私たち孤児たちと後の世代が友好の架け橋となることを伝え、生徒たちには、将来中日友好事業の継承者となってくれるよう希望を託しました。

最後に、代表团は更に小学校にパソコンを寄贈し、生徒一人一人に鞆と文房具のセットを贈りました。式典の後、校舍全体や教室、食堂、幼稚園等の施設をすべて見学しました。式典に参列した孤児代表団の面々は満ち足りた気持ちで、この特別な使命を担った中国四川省眉山市仁寿县の旅を終えました。

2010年6月18日

T.M

编后记

时值处暑，谨致问候！盂兰盆节，大家是怎么度过的呢？希望各位在这酷暑季节，多多保重身体，注意多摄取水分。此外，本刊至今为止每年发行 6 次，但财政及其他的某种原因，将全年的发行次数改为 5 月、8 月、11 月和 2 月共计四回。但是，我们誓将立志于为大家提供更为有用、更加充实的信息。另外，今后本中心的网页（HP）也将焕然一新。同时还可以访问、获取各团体信息及各中心机关报等诸多方面的消息，因此敬望各位读者能够连同《天天好日》一道，有效利用本中心开设的网页。（T）



編集後記

残暑お見舞い申し上げます。お盆はどのように過ごされましたか。この時期は、暑さで体調を崩すことがないように、こまめに水分をとることをお勧めします。さて、これまで本誌は年 6 回発行してきましたが、本年度は、財政その他の事情からやむなく年 4 回（5 月、8 月、11 月、2 月）に変更することになりました。回数が減るぶん、これまで以上に充実した情報を提供できるよう努力したいと思います。なお、今後当センターのホームページ（HP）もリニューアルします。各種団体情報や各センターの機関誌など、さまざまな情報にアクセスできますので、是非本誌とあわせて HP もお役立てください。（T）

『天天好日』第 52 号 2010 年 8 月 15 日発行
 〈天天好日の発行月：5・8・11・2 月〉

【編集発行】

中国帰国者支援・交流センター（首都圏センター）

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13
 カーニープレイス新御徒町 6 階
 TEL：03-5807-3171/FAX：03-5807-3174
 E-mail：info@sien-center.or.jp
 http://www.sien-center.or.jp

【各地の支援・交流センター】

北海道中国帰国者支援・交流センター（北海道センター）

〒060-0002 札幌市中央区北 2 条西 7 丁目 1
 北海道社会福祉総合センター 3 階
 TEL：011-252-3411

東北中国帰国者支援・交流センター（東北センター）

〒980-0014 仙台市青葉区本町 3-7-4
 宮城県社会福祉会館内 TEL：022-263-0948

東海・北陸中国帰国者支援・交流センター（東海北陸センター）

〒461-0014 名古屋市東区榑木町 1-19
 日本棋院中部会館 6 階 TEL：052-954-4070

近畿中国帰国者支援・交流センター（近畿センター）

〒530-0026 大阪市北区神山町 11-12
 TEL：06-6361-6114

中国・四国中国帰国者支援・交流センター（中四国センター）

〒732-0816 広島市南区比治山本町 12-2
 広島県社会福祉会館内 TEL：082-250-0210

九州中国帰国者支援・交流センター（九州センター）

〒810-0044 福岡市中央区六本松 1-2-22
 福岡県社会福祉センター 4 階 TEL：092-713-9988

《訂正》 《訂正》

第 51 号の記事に次のとおり誤りがありましたので、お詫びして訂正します。訂正箇所 誤→正
 第 51 号里面有如下的错误之处，现予以订正，敬请谅解。订正处 误→正
 各頁欄外発行年月 各页兰外的发行年月 平成 22 年 4 月 → 平成 22 年 5 月
 目次 目录 ニュースのことは続報「マニフェスト」→ニュースのことは続報「マニフェスト」

20～21 就业系列②职业安定所 就労シリーズ②ハローワーク
 →20～21 《征稿》 归国者の心灵支柱 投稿「帰国者の心の支え」
 22～23 《征稿》 归国者の心灵支柱 投稿「帰国者の心の支え」
 →22～23 就业系列②职业安定所 就労シリーズ②ハローワーク

7 頁 表 左段 2 段目 第 7 页表格左侧的第 2 段 250 日元 → 250 万日元
 12 頁 左段 12 段目 第 12 页左侧的第 12 段 底上げして → 盛って
 12 頁 右段 15 段目 第 12 页右侧的第 15 段 山底垫高 → 山加高

◆24 小时咨询接待电话 03-5807-3176 本中心 24 小时利用留守电话接待各种电话咨询。（学习日语咨询除外）咨询的各位，请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语，然后，简单讲述一下姓名、电话号（传真号）以及咨询内容。我们接到后，在几天之内会同你联系。另外，每件只能利用 3 分钟，这一点请注意。
 ◆搬家报告 搬家的时候，为了能准确地收到《天天好日》也请别忘了将您的新住址告诉我们。还有，向当地邮局提交“搬家报告”。